

20 errores comunes

cometidos por
hispanohablantes
en inglés

Algunos de los errores más comunes que cometemos las personas de habla hispana al momento de hablar inglés y cómo evitarlos.

20 errores comunes

cometidos por
hispanohablantes
en inglés

Algunos de los **errores más comunes** que cometemos las personas de habla hispana al momento de hablar inglés y cómo evitarlos.

Autor: Joséko

Propiedad de: Fluency Academy

EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD

La información contenida en este material es resultado de muchas horas de estudio, investigación, enseñanza y práctica del idioma. Cualquier persona que se haya sentido ofendida por éste, de alguna manera, puede contactar a nuestro equipo mediante nuestro correo electrónico:

hey@fluencytv.com

Con gusto le daremos toda nuestra atención.

introduction

Introducción

Con seguridad, en alguna ocasión, cometiste un error al momento de escribir o hablar inglés. ¿A quién no le ha pasado? Es perfectamente normal, y más cuando apenas estás aprendiendo un idioma, pero eso no le quita que nos pueda hacer sentir avergonzadas o avergonzados cuando esto ocurre. Además, la mayoría de las personas puede entender aquello que intentabas decir y ahí queda la situación.

Sin embargo, es mejor corregir los errores lo más temprano o pronto posible ya que a la larga, ya sea por práctica y/o costumbre, es más difícil forzarnos a hacer un cambio. Uno no sabe que está cometiendo un error si no sabe que lo que está haciendo está mal o es incorrecto. Por eso, no sólo es importante poder identificarlos, sino que también saber por qué suceden y cómo corregirlos para evitarlos en un futuro.

Con esto no quiero decir que no deberías nunca hablar un idioma hasta que no sepas la teoría completa a la perfección, obviamente no, es imposible. Hasta en español cometemos errores y es nuestra

lengua materna. Todos tenemos diferentes formas de aprender, lo hacemos sobre la marcha, a base de prueba y error. Para ciertas personas algunas cosas pueden ser más fáciles o difíciles que otras, ya sea pronunciación, gramática, ortografía, etc. El punto es reconocer que podemos equivocarnos en diferentes cosas pero que también hay pasos para corregir aquellos errores que cometemos consciente o inconscientemente.

El hablar un idioma de manera nativa hace que nuestro cuerpo y nuestra mente se acostumbren a trabajar de cierta manera, y algunos errores o dificultades que creemos que pueden ser solo nuestros, en realidad, los compartimos con las demás personas que hablan ese mismo idioma. Así que no te preocupes, porque estamos para ayudarte.

Aquí te dejo 20 de los errores más comunes que cometemos los hispanohablantes en inglés, y algunas de las razones por las que suceden.



Pronunciar con “e” palabras que empiezan con “s”

Es muy común que las palabras en inglés que empiezan con una “s” seguida de una consonante las pronunciemos con una “e” inicial, porque en español las palabras llevan una vocal (comúnmente la “e”) antes de dicha “s”. Por ejemplo:

Inglés Español

Star **Estrella**

Spanish **Español**

School **Escuela**

Por esta razón, terminamos pronunciando incorrectamente esas palabras, como: **e-star**, **e-spanish**, **e-school**. Romper con la costumbre nunca es fácil, y menos cuando llevas hablando un idioma toda tu vida y tu cuerpo está “entrenado” a decir las cosas de una manera. Por eso, hay que prestar atención al momento de decir estas palabras para no agregar letras de más y mejorar nuestra pronunciación.





Pronunciar con “g” palabras que empiezan con “w”



Otras de las palabras con las que podemos tener dificultad al momento de pronunciarlas son aquellas que empiezan con “w”, seguida de una vocal. Lo que generalmente pasa es que terminan sonando como si tuvieran una “g” al principio. ¿Cómo es esto? Aquí te dejo algunos ejemplos:



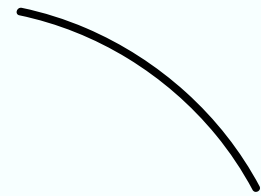
Inglés**Español****War Guerra****When Cuando/Cuándo****Work Trabajo**

Al igual que en el punto anterior, en español, las palabras que comienzan con “w” (o que tienen esta letra) son muy pocas; y de las que existen, la mayoría es prestada de otros idiomas, por ejemplo, del inglés. Es por eso que buscamos adecuar la pronunciación a patrones similares con los que estamos familiarizados, y, en este caso, el patrón es el de la “g” + “u” inicial.

Lo que sucede es que esas palabras terminan pronunciándose como: **guar, güen, guork**. Así que la próxima vez que las tengas que decir intenta no caer en esto.



“Falsos amigos”



Son palabras que en inglés son parecidas a palabras en español, pero que tienen significados muy distintos y, por eso, nos causan confusión e inducen errores. ¿Cómo saber cuándo ocurre? Básicamente, es cuestión de memorizarlas y de practicar el idioma. A continuación, te dejo algunos ejemplos de los más comunes:

Inglés

Español

Embarrassed X Embarazada - ✓ Avergonzado (a)

Actual X Actual - ✓ Verdadero/Real

Library X Librería - ✓ Biblioteca

Assist X Asistir - ✓ Ayudar

Tuna X Tuna - ✓ Atún

Expresiones idiomáticas

Muchas expresiones del español (de cualquier región) no se pueden traducir literalmente al inglés, y viceversa, ya que no guardan el sentido original. Un ejemplo claro puede ser “¿qué onda?”, cuya traducción literal en inglés sería “what wave?” o “which wave?”, pero en realidad en inglés decimos “what’s up?”, que en español literalmente se traduce como “¿qué está/hay arriba?”. En ocasiones existen algunos equivalentes similares, pero no siempre es el caso.

“Yo lo hago, eso es pan comido.”

INCORRECTO

I’ll do it, it’s eaten bread.

CORRECTO

I’ll do it, it’s a piece of cake.

Yo lo hago, es una rebanada de pastel.

Edad

En español para decir nuestra edad decimos “tengo ___ años”, con el verbo “tener”. Sin embargo, en inglés no es así. En inglés se usa el verbo “to be”, que sería el equivalente a “ser/estar” en español. Es ahí donde puede estar la confusión, ya que suena muy raro para nosotros decir que somos o estamos en alguna edad.



INCORRECTO

I have 24 years old.
Tengo 24 años.

He has 31 years old.
Él tiene 31 años.

CORRECTO

I am 24 years old.
Yo soy 24 años de viejo.

He is 31 years old.
Él es 31 años de viejo.



Uso excesivo del verbo “to be”

Y hablando del verbo “to be”, si bien es muy importante aprender a usarlo correctamente en inglés, también es cierto que uno de los errores que cometemos a menudo es usarlo en cosas que no debemos o no lo necesitan. A continuación, te dejo algunos de los casos más comunes.

“Estoy de acuerdo”

• INCORRECTO

- I am agree.
- I'm work at that place.

• CORRECTO

- I agree.
- Estoy de acuerdo.
- I work at that place.
- Trabajo en ese lugar.

Uso excesivo del verbo “have”

Siguiendo el t3pico de usos excesivos, otro verbo que es abusado en ingl3s por su uso en espa3ol es el verbo “have”, que significa “tener”. En espa3ol lo usamos para much3simas cosas: tener sue3o, calor, prisa, raz3n, fr3o, hambre, sed, etc. Sin embargo, en ingl3s muchas de estas cosas usan el verbo “to be”, por lo que hay que poner atenci3n. Te dejo algunos ejemplos:

Espa3ol

Ingl3s

Tener fr3o/calor To be cold/hot

**Tener sed/hambre . . . To be thirsty/
hungry**

Tener sue3o To be sleepy

Tener cuidado To be careful

make vs. do

Estos verbos nos causan confusión porque en español ambos se traducen como “hacer”. La diferencia está en que “make” tiene el sentido de “crear” o “construir”, mientras que “do” quiere decir “realizar”.

• INCORRECTO

- **Make** the dishes, please!
- I have to **make** my homework.
- I **do** food every Monday.
- I'll **do** a cake for you.

• CORRECTO

- **Do** the dishes, please!
- Lava los platos, ¡por favor!
- **I have to do** my homework.
- Tengo que hacer mi tarea.
- **I make** food every Monday.
- Hago la comida todos los lunes.
- **I'll make** a cake for you.
- Voy a hacer un pastel para ti.

Omitir el sujeto

Una de las ventajas del español es que cada verbo se conjuga de manera diferente para cada sujeto, por lo que no es necesario mencionarlo. Por ejemplo, no tenemos que decir “Yo voy a comer” porque con “voy” sabemos que nos referimos a “mí/yo”. Sin embargo, en inglés es necesario expresar siempre el sujeto, ya sea un nombre propio o un pronombre, porque al no hacerlo, no hay forma de saber a quién nos estamos refiriendo.

INCORRECTO

Has a competition tomorrow.

Am making a lot of noise.

Are playing in the park.

CORRECTO

He has a competition tomorrow.

Él tiene una competencia mañana.

I am making a lot of noise.

Yo estoy haciendo mucho ruido.

They are playing in the park.

Ellos/ Ellas están jugando en el parque.

Omitir la “s” para “he, she, it”

Aprovechando que estamos en el tema de sujetos, verbos y conjugaciones, otro de los errores comunes que cometemos al conjugar verbos para los pronombres “he”, “she”, “it” (él, ella, eso/esa) es omitir la “s” al final. Hay que recordar que la razón por la que siempre se agrupan estos tres pronombres al momento de enseñar o aprender inglés es porque su conjugación es igual para todos ellos, y siempre lleva una “s” al final cuando el verbo está en presente.

- **INCORRECTO**

- **He play** piano very well.
- **She bake** amazing desserts.
- **It taste** so good.

- **CORRECTO**

- **He plays** piano very well.
- Él toca el piano muy bien.
- **She bakes** amazing desserts.
- Ella hornea postres increíbles.
- **It tastes** so good.
- Sabe muy bien.

Uso de mayúsculas

Este es otro error común que podemos llegar a cometer en inglés, pero en esta ocasión es al momento de escribir. Y es que pareciera que cualquier nombre es un nombre propio y por lo tanto lleva mayúscula, cosa que es muy diferente al español.

Entonces, ¿qué lleva mayúscula? ¡Buena pregunta! Algunos tipos de palabra que llevan mayúsculas en inglés son los siguientes (y algunos ejemplos): **nombres propios** (Jennifer, Chris, Alex), **días** (Monday, Wednesday, Saturday), **meses** (October, June, March) y **festividades** (Christmas, Halloween, Valentine's Day), aunque las estaciones no, por alguna extraña razón. También los **idiomas** (English, Spanish, Portuguese), **ciudades** (New York, London, Dublin) y **países** (Japan, Australia, France), y sus respectivas **nacionalidades** (Japanese, Australian, French).

People

“People” quiere decir “personas”, o sea, se refiere a un plural (muchos individuos), aún cuando la palabra misma está en singular. En ese aspecto es muy parecida a “gente”. La diferencia está en que en español el verbo se conjuga en singular: “la gente está alborotada”; mientras que en inglés se debe de conjugar en plural. Además, no hay que cometer el error de querer hacerla plural agregándole “s” al final porque, como expliqué, ya es plural.

INCORRECTO

I know many **peoples**.

All the **people** in the stadium **was** singing.

CORRECTO

I know many **people**

Conozco a mucha gente.

All the **people** in the stadium **were** singing.

Toda la gente en el estadio estaba cantando.

Cabe recalcar que “people” (personas, gente) es el plural de “person” (persona), y aunque también existe el plural “persons”, éste tiene un uso casi exclusivo para cuestiones legales, por lo que te recomiendo no usarlo en conversaciones cotidianas.



Nothing vs. Anything

“Nothing” quiere decir “nada”, y “anything” quiere decir “cualquier cosa”, así que no pueden ser usados como sinónimos. Eso es porque “anything” debe ser usado en frases negativas, y “nothing” en frases afirmativas, aunque en español ambas queden negativas.



INCORRECTO

I know **anything** about it.

I don't know **nothing** about it.

CORRECTO

I know **nothing** about it.

No sé nada sobre eso.

I don't know **anything** about it.

No sé nada sobre eso.

It's vs. Its

Dos palabras iguales en las que la única diferencia es una apóstrofe, y esa pequeña diferencia cambia por completo el significado de cada una. “It’s” con apóstrofe es una contracción de “it is”, que quiere decir “es” o “está”. En cambio, “its”, sin apóstrofe, es un pronombre posesivo que se usa para decir que algo le pertenece a otra cosa, o tiene relación con algo. Otra de las cosas que pueden causar confusión entre su uso es que ambas se pronuncian exactamente de la misma manera, así que la diferencia e importancia recae en su escritura.

INCORRECTO

- **Its** my car.
- The water reached **it's** boiling point.

CORRECTO

- **It's** my car.
- Es mi coche.
- The water reached **its** boiling point.
- El agua llegó a su punto de ebullición.

Travel vs. Trip

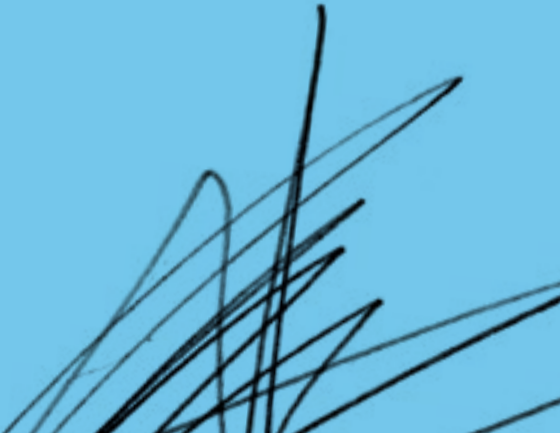


Pasamos de palabras similares que significan cosas completamente diferentes a palabras diferentes que significan algo similar. Ambas quieren decir “viaje”, pero “travel”, en general, se usa más como un verbo, mientras que “trip” se usa como un sustantivo.

- **INCORRECTO**

- She's planning **to trip** to France.
- She's going on **a travel** next month

- **CORRECTO**

- She's planning **to travel** to France.
 - Ella está planeando viajar a Francia.
 - She's going on **a trip** next month.
 - Ella se va de viaje el siguiente mes.
- 



Adjetivos terminados en **ING** vs. **ED**

Este es uno de los errores más cometidos en inglés, ya que hay muchas clases de adjetivos. Los que nos pueden presentar más problemas o generar confusión son, específicamente, aquellos que terminan en “ING” y en “ED”.



Los adjetivos terminados en “ING” sirven para describir personas, animales o cosas como tal, mientras que los que terminan en “ED” se usan para describir sentimientos o actitudes. Por eso, esta segunda categoría sólo se puede usar con personas y animales, y no con cosas u objetos inanimados.

INCORRECTO

This rock is **amazed!**

¡Esta piedra está asombrada!

I am so **relaxing**, I could fall asleep.

Soy muy relajante, podría dormirme.

CORRECTO

This rock is **amazing!**

¡Esta piedra es asombrosa!

I am so **relaxed**, I could fall asleep.

Estoy muy relajada, podría dormirme.





Usar “to” después de verbos modales

Los verbos modales son: “can”, “may”, “might”, “must”, “should”, “could”, etc. y no necesitan de la palabra “to” después de ellos, aún cuando les siga un verbo.

• INCORRECTO

- I **can to go**.
- You **must to stay** here.
- She **could to help** us.

• CORRECTO

- I **can go**.
- Puedo ir.
- You **must stay** here.
- Debes quedarte.
- She **could help** us.
- Ella podría ayudarnos.



Orden de adjetivos

Otra cuestión que a veces puede hacer que nos equivoquemos, ya sea al hablar o escribir, es el orden de los adjetivos. En español, normalmente, tenemos un sustantivo seguido de un adjetivo, sin embargo, en inglés es al revés: debemos poner primero el adjetivo y después el sustantivo.

• INCORRECTO

- The **house big**.
- Our **dog black**.

• CORRECTO

- The **big house**.
- La casa grande.
- Our **black dog**.
- Nuestro perro negro.

Borrow vs. Lend

Estos dos verbos en español quieren decir “prestar”, pero se utilizan de manera diferente en inglés, o sea que no son intercambiables. La diferencia es ésta: “borrow” quiere decir “tomar prestado”, o sea que aplica para quien “adquirió” algo. A su vez, “lend” significa “prestar”, y aplica para quien se quedó sin aquello que fue prestado.

INCORRECTO

Can you **borrow me** your car?

¿Me puedes tomar prestado tu coche?

I **lent** a car from a friend.

Presté un coche de un amigo.

CORRECTO

Can you **lend me** your car?

¿Me puedes prestar tu coche?

I **borrowed** the car from a friend.

Tomé prestado el coche de un amigo.



Doble pasado negativo

Otro de los errores más comunes que cometemos en inglés es usar “doble pasado” en frases negativas. Eso ocurre porque en español para conjugar un verbo en pasado simplemente se conjuga y listo, y para hacer una negación ponemos “no” antes del verbo (por ejemplo, “no hice la tarea”). Sin embargo, en inglés, para hacer una negación en pasado necesitamos de un verbo auxiliar y ese auxiliar es el que se queda conjugado en pasado, mientras que el verbo principal se queda en presente. Esto es algo muy ajeno para los hispanohablantes, por lo que tendemos a decir ambos en pasado.

INCORRECTO

They **didn't went** to the movies.
He **didn't bought** dinner.

CORRECTO

They **didn't go** to the movies.
Elas no fueron al cine.
He **didn't buy** dinner.
Él no compró la cena.

conclusion

(Conclusión)

¿Qué tal? ¿Algunos de éstos te pasaban a ti? Ya sea que fueran todos, o ninguno ¡bravo!, espero que te haya ayudado a ver qué cosas puedes corregir, a qué prestarle un poco más de atención o qué cambios hay que realizar para en un futuro no caer en ellos. Varios de estos errores y tips son cosas simples o parecen triviales, pero te aseguro que ¡hacen una gran diferencia!

Como te has dado cuenta, algunos de ellos ocurren por la diferencia en estructura y gramática entre los dos idiomas o por la carencia de sonidos en algunas palabras en el español, también. Otras cosas simplemente no existen por completo en español,

lo que implica aprender de cero cómo configurar nuestra forma de pensar al momento de hablar o escribir. Pero, como también pudiste ver, para cada error hay una solución, porque no sirve de nada señalar errores si no hacemos nada al respecto.

Así que te recomiendo mantener este PDF a la mano y revisarlo todas las veces que quieras, **y when in doubt, read it out loud!** (cuando tengas dudas, ¡léelo en voz alta!). Con la práctica, todo se vuelve más sencillo, y cuando menos te lo esperes no tendrás que pensar en ello y saldrá naturalmente.

**See you on
the next one!**



FLUENCY 
A C A D E M Y

 @inglesconfluencytv

